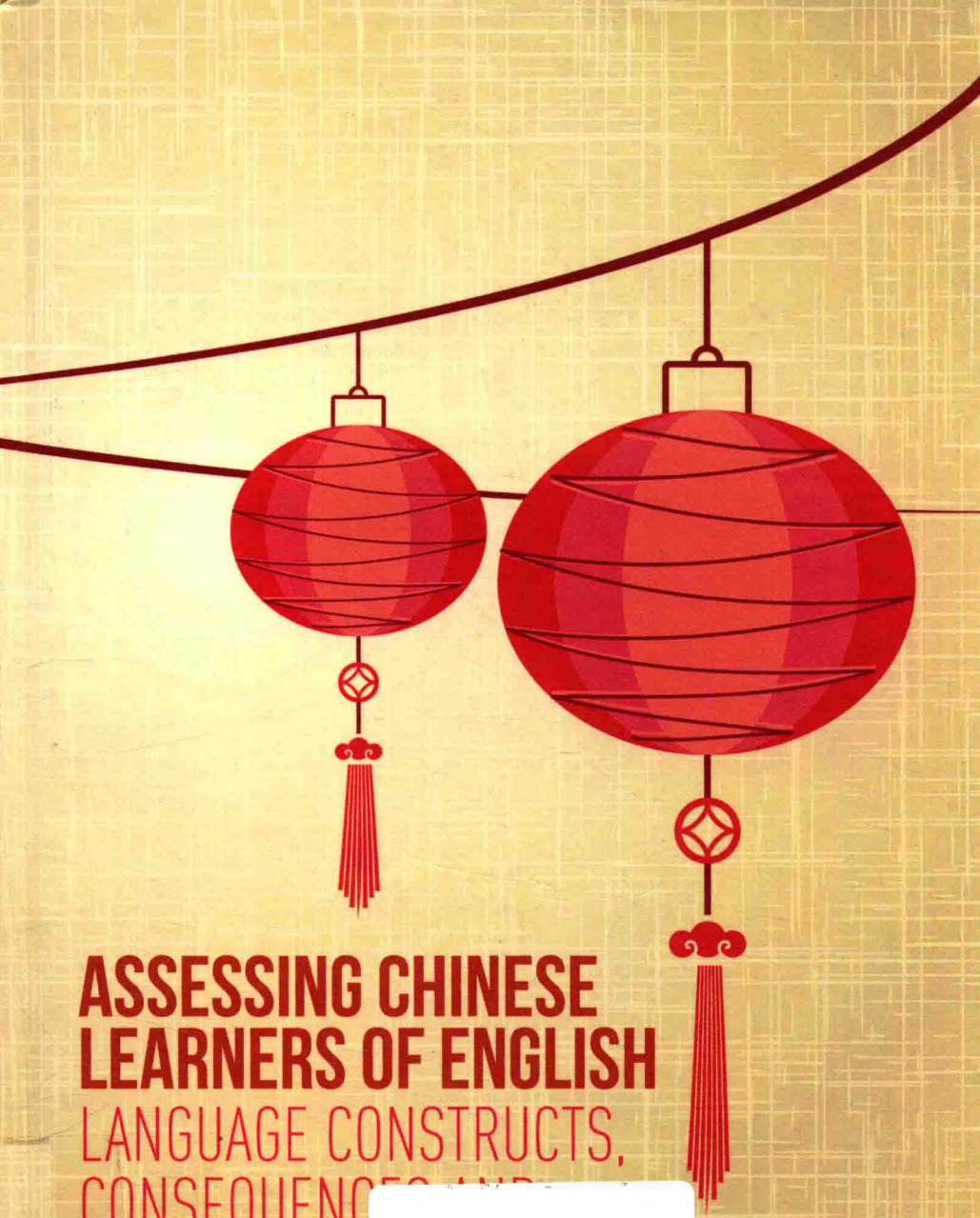


ASSESSING CHINESE LEARNERS OF ENGLISH

LANGUAGE CONSTRUCTS, CONSEQUENC[redacted] CONUNDRUM

EDITED BY **GUOXING YU** AND **YAN JIN**

Assessing Chinese Learners of English

Language Constructs, Consequences and Conundrums

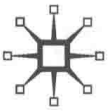
Edited by

Guoxing Yu
University of Bristol, UK

and

Yan Jin
Shanghai Jiao Tong University, China

palgrave
macmillan



Selection and editorial content © Guoxing Yu and Yan Jin 2016
Individual chapters © Respective authors 2016
Foreword © Cyril J. Weir 2016

All rights reserved. No reproduction, copy or transmission of this publication may be made without written permission.

No portion of this publication may be reproduced, copied or transmitted save with written permission or in accordance with the provisions of the Copyright, Designs and Patents Act 1988, or under the terms of any licence permitting limited copying issued by the Copyright Licensing Agency, Saffron House, 6–10 Kirby Street, London EC1N 8TS.

Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

The authors have asserted their rights to be identified as the authors of this work in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

First published 2016 by
PALGRAVE MACMILLAN

Palgrave Macmillan in the UK is an imprint of Macmillan Publishers Limited, registered in England, company number 785998, of Houndmills, Basingstoke, Hampshire RG21 6XS.

Palgrave Macmillan in the US is a division of St Martin's Press LLC, 175 Fifth Avenue, New York, NY 10010.

Palgrave Macmillan is the global academic imprint of the above companies and has companies and representatives throughout the world.

Palgrave® and Macmillan® are registered trademarks in the United States, the United Kingdom, Europe and other countries.

ISBN 978–1–137–44977–1

This book is printed on paper suitable for recycling and made from fully managed and sustained forest sources. Logging, pulping and manufacturing processes are expected to conform to the environmental regulations of the country of origin.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
Assessing Chinese learners of English : language constructs, consequences and conundrums / edited by Guoxing Yu, University of Bristol, UK ; Yan Jin, Shanghai Jiao Tong University, China.
pages cm
ISBN 978–1–137–44977–1 (hardback)
1. English language—Study and teaching—Chinese speakers. 2. English language—Ability testing. 3. English language—Conversation and phrase books—Chinese. 4. Second language acquisition—Methodology. 5. English language—Acquisition—Methodology. 6. China—Languages. I. Yu, Guoxing, 1971– editor. II. Jin, Yan, 1965– editor.

PE1068.C5A88 2015
428.0071'051—dc23 2015019855

Typeset by MPS Limited, Chennai, India.

Foreword

Guoxing Yu and Yan Jin point out in their introduction that a phenomenal number of Chinese learners of English are taking English language tests. English is one of the three key subjects (the other two being Chinese and mathematics) in Gao Kao – the national university entrance examinations. The College English Test (CET) has the most test takers of any test in the world every year, e.g. in 2012 alone it had 18 million test takers. There has been a substantial increase in the number of Chinese taking international English language tests. In 2010 there were over 300,000 Chinese who took International English Language Testing System (IELTS), and a similar number of Chinese taking TOEFL iBT (Test of English as a Foreign Language, internet-based test). Given the huge numbers of students whose lives are affected by local and international English language tests it is critical that test providers understand how policies and practices of assessing Chinese learners of English as a foreign language are intertwined with the social, political and educational systems in which the tests operate and in turn impact upon.

This volume makes a contribution to deepening the understanding of all those involved in testing Chinese students. It provides empirical evidence for test validation as well as insightful examples of research efforts which help us to better understand the characteristics of Chinese test takers, constructs of assessment (speaking in particular), assessment methods, purposes and impacts of assessment and assessment policies/innovations.

The authors look in detail at the characteristics of the Chinese learners being assessed, what makes Chinese learners of English different from learners of other first languages, the language constructs that underlie some of the tests sat by Chinese learners, various assessment methods and innovations, to what extent the social, political and educational systems in China affect the students' learning motivations and test preparation strategies, Chinese students' performance on a number of English language tests and variables affecting this performance, how different stakeholders cope with assessment policy changes and the consequences of assessment. It is a welcome addition to the increasing number of publications on the assessment of Chinese learners of

English and also contributes to the general knowledge base of English language assessment.

It is now over twenty-five years since I started working with Chinese colleagues on the CET test at Shanghai Jiao Tong University and the TEM test at Shanghai International Studies University. In relation to these Chinese tests alone a substantial contribution to test theory and practice has been made.

The College English Test Validation study I was involved with in 1991–1995 was the first of its kind in China since large-scale standardized language tests came into being in the mid-1980s (and among the first in the world on major examinations). Through collaborative research, the study contributed significantly to the growth and development of professional language testing expertise in China. A full history of the validation project can be found in Yang, H. and Weir, C.J. *Validation Study of the National College English Test* by Shanghai Foreign Language Education Press (1998).

I was also involved with the Test for English Majors (TEM) validation project in 1993–1996. The immediate purpose of the project was to review the existing TEM-4 and TEM-8 in terms of content, construct, predictive and concurrent validity and to establish their reliability through statistical analysis of the test data. By developing enhanced procedures for item writing and marker standardization, it was hoped that future tests would better reflect the English language performance of the test takers. The project's long-term aim was to improve the positive washback effects on ELT teaching and learning in Chinese universities. The study was published as Shen, Z., Green, R and Weir, C.J. *The Test for English Majors (TEM) Validation Study* by Shanghai Foreign Language Education Press (1997).

Such cases of extended international collaboration (as do those in this book) certainly helped meet the local needs in test development and validation by providing a global perspective and also helped to develop the capacity of language testing research and practice in China itself. However, the benefits are never only one-way. The socio-cognitive framework, first comprehensively elaborated in my book *Language Testing and Validation* (Palgrave, 2005) has its roots in my earlier academic work (see *Communicative Language Testing* (1990) and *Understanding and Developing Language Tests* (1993)), which arose out of this earlier collaborative work in China first as senior UK consultant on the national College English Test (Yang and Weir 1998). It developed further in work on the Test for English Majors (Shen, Green and Weir 1997) and the Advanced English Reading Test (Weir, Yang and

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

Jin 2000). Working with Chinese colleagues on these tests involved developing a clearer specification of the operations and performance conditions underlying language test performance. These provided the conceptual basis for the cognitive and contextual validity parameters that appear in my 2005 book for reading, listening, writing and speaking, which were further developed in the constructs volumes in the Studies in Language Testing (SiLT) series (Shaw and Weir 2007, Khalifa and Weir 2009, Taylor (Ed.) 2011, and Geranpayeh and Taylor 2013) by Cambridge English and Cambridge University Press.

As Bachman (2009) pointed out in his Foreword to an earlier volume in this area edited by Cheng and Curtis (2009) – *English Language Assessment and the Chinese Learner*, "the language testing issues discussed ... are not unique to the assessment of Chinese Learners' English ...." The studies in this volume similarly make an important contribution to the global knowledge base of English language assessment as well as to our knowledge of the testing of Chinese learners in particular. In addressing Chinese learners of English, the authors make an important contribution to better understanding the complexity and dynamics of assessing Chinese learners of English in different educational contexts and levels. The studies clearly illustrate the need to take into account the social, political and educational contexts in which English language tests and assessment innovations and policies take place in China.

Cyril J. Weir
Centre for Research in English Language Learning and Assessment (CRELLA)
University of Bedfordshire
April 2015

Acknowledgements

As editors, we would like to express our thanks to all the contributors to this volume. We are fortunate to have had their enthusiastic support and willingness to share with us and the readers their experience, expertise and wisdom in assessing Chinese learners of English as a foreign language. Our special thanks are also due to Elizabeth Forrest, Rebecca Brennan and Olivia Middleton at Palgrave Macmillan, for their extraordinary patience and professionalism that helped us to keep the project on track; and to the three reviewers for their constructive feedback and trust.

Notes on Contributors

Editors

Guoxing Yu is Reader in Language Education and Assessment at the Graduate School of Education, University of Bristol. He is an Executive Editor of *Assessment in Education*, and on editorial boards of *Assessing Writing*, *Language Assessment Quarterly*, *Language Testing*, and *Language Testing in Asia*. His articles have appeared in international journals including *Applied Linguistics*, *Assessing Writing*, *Assessment in Education*, *Educational Research*, *Language Assessment Quarterly*, and *Language Testing*. Email: Guoxing.Yu@bristol.ac.uk

Yan Jin is Professor of Applied Linguistics at the School of Foreign Languages, Shanghai Jiao Tong University. She is also Chair of the National College English Testing Committee in China. She is on the editorial board of international journals such as *Language Testing*, *Classroom Discourse*, and Chinese journals such as *Foreign Languages in China*, *Foreign Language World*, *Foreign Language Education in China*, *Contemporary Foreign Languages Studies*. She is also co-editor of *Language Testing in Asia*. Email: yjin@sjtu.edu.cn

Contributors

Chan Chen is a lecturer in the School of Foreign Languages at Zhejiang Gongshang University in China. Her research interests are discourse analysis, language testing and corpus linguistics. Email: 13588161993@163.com

Qiuxian Chen is an associate professor at Shanxi University, China. She has over two decades' experience in English language teaching practice and research. She received her PhD in 2011 from the Queensland University of Technology, Australia. Her expertise is in the field of English as a Foreign Language assessment and assessment policy change. Email: chenqx@sxu.edu.cn

Xiangdong Gu is Professor and Director of the Research Centre of Language, Cognition and Language Application in Chongqing University, China. She holds a PhD in Linguistics and Applied Linguistics from Shanghai Jiao Tong University, and furthered her study and research at the University of California, Los Angeles and

University of Cambridge as a visiting professor. She is an academic consultant of Cambridge English and an external reviewer of several academic journals and university presses in China. She has authored and presented widely on language assessment. Her current interests mainly focus on content validity studies and the impact of large-scale and high-stakes English tests in China. Email: xiangdonggu@263.net

Liz Hamp-Lyons is a senior consultant to the College English Test (CET). She was Head of English and Chair Professor at the Hong Kong Polytechnic University and is now a member of CRELLA (Centre for Research in English Language Learning and Assessment) at the University of Bedfordshire, UK. Her research interests include the development and validation of English language writing and speaking assessments, assessment for academic and specific purposes, learning-oriented language assessment and language teacher assessment literacy. Email: lizhamp-lyons@outlook.com

Daniel M.K. Lam is a PhD candidate in Linguistics and English Language and Teaching Fellow in TESOL at the University of Edinburgh. His primary research interests are in conversation analysis and language testing, in particular the qualitative validation of speaking tests and assessments. Email: s0964731@exseed.ed.ac.uk

Shwu-wen Lin is an assistant professor at the General Education Center, National Taipei University of Nursing and Health Sciences, Taiwan. She holds a PhD in Language Testing from the University of Bristol. She has completed a research project on GEPT Advanced writing funded by the Language Training and Testing Center in Taiwan. Email: andrelsw@ntunhs.edu.tw

Lyn May is a senior lecturer in TESOL at the Queensland University of Technology, Australia. Her research interests focus on second language assessment and pedagogy, interactional competence, and the oracy demands of tertiary study. Email: lynette.may@qut.edu.au

David D. Qian is Professor of Applied Linguistics in the Department of English at The Hong Kong Polytechnic University. He is also the founding Co-President (2014, 2015) and President (2016, 2017) of the Asian Association for Language Assessment. His publications cover a variety of topics in applied linguistics, ranging from standardised English language testing, teacher-based assessment, corpus linguistics and ESL/EFL vocabulary research. As a Principal Investigator, he has directed over 20 research projects funded respectively by the Educational Testing Service,

USA, Research Grants Council of Hong Kong, Language Training and Testing Center, Taiwan, and Hong Kong Polytechnic University. Email: David.Qian@Polyu.edu.hk

Nick Saville is a member of the Cambridge English Senior Management Team and is responsible for directing the work of the Research and Thought Leadership Division. He holds a PhD from the University of Bedfordshire in language test impact, and degrees in Linguistics and in TEFL from the University of Reading. Nick is the elected Manager of the Association of Language Testers in Europe (ALTE) and has close involvement with European initiatives, including the Council of Europe's Common European Framework of Reference (CEFR). His long-term research interests include the implementation of quality management into assessment systems, and the investigation of test impact in school contexts using mixed methods research designs. Email: saville.n@cambridgeenglish.org

Jonathan Schmidgall is an associate research scientist at the Educational Testing Service in the United States. His research has focused on the assessment of oral proficiency, and takes a broad view on how the purpose and context of interaction may impact various components of the validity argument for test use. He recently received his PhD in applied linguistics with a certificate in advanced quantitative measurement in educational research from the University of California, Los Angeles. Email: jschmidgall@ets.org

Chanchan Tang has taught English in Wenzhou No.2 Secondary Vocational School, China, for five years. As a teacher, she is interested in studying how Chinese students can learn English more effectively and has published a few pieces of research on this area. Email: tccwhale@hotmail.com

Jeanine Treffers-Daller is Professor of Second Language Education, Institute of Education, University of Reading, UK. She has published widely on the measurement of vocabulary knowledge and use among bilinguals and second language learners and has co-edited two volumes on this topic: Daller, Milton and Treffers-Daller (2007). *Modelling and assessing vocabulary knowledge* and Richards et al. (2009). *Vocabulary Studies in L1 and L2 acquisition: the interface between theory and application.* She is a member of the editorial board of the *International Journal of Bilingualism* and of *Bilingualism, Language and Cognition.* Email: j.c.treffers-daller@reading.ac.uk

Lei Wang is a professor at the School of Foreign Languages at Zhejiang Gongshang University in China, where she teaches and supervises at undergraduate and graduate levels in linguistics and applied linguistics. Her research interests include discourse analysis, pragmatics, language testing and teaching English as a foreign language in China. Email: wanglei@zjgsu.edu.cn

Yuan Wang is a senior research assistant at the Educational Testing Service in the United States. She has been involved in a variety of research projects on English language assessment and learning. She received her master's degree in TESOL from Teachers College, Columbia University. Email: ywang@ets.org

Xiaoming Xi is Senior Director of the Research Center for English Language Learning and Assessment at the Educational Testing Service in the United States. She has published widely in areas including validity and fairness issues in the broader context of test use, validity frameworks for automated scoring, automated scoring of speech, and task design, scoring and rater issues in speaking assessment. She holds a PhD in second/foreign language assessment from the University of California, Los Angeles. Email: xxi@ets.org

Shasha Xu received her PhD in English Language and Literature from Zhejiang University, with a special focus on the washback effect of a high-stakes language test in China. She has participated in several funded research projects including washback studies and development of computerized adaptive tests. She has published in *Language in Society* and *Journal of Second Language Writing*. Her primary research interests are the impact of large-scale tests on teaching and learning, and the teaching of speaking and writing. Email: xushashaecho@126.com

Lin Zhang is a lecturer at the School of Foreign Languages, Shanghai Jiao Tong University. She has also been working at the Administration Office of the National College English Testing Committee since the year 2004. Her research interests include oral assessment, language test development and validation. Email: zhang_lin@sjtu.edu.cn

Ying Zhang completed her PhD research in Monash University, Australia and currently works as Assessment Manager at the OET Centre, Cambridge Boxhill Language Assessment, Australia. She was formerly an associate professor of English, College of Foreign Languages, Tianjin Normal University, China. Her research interests are language

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

assessment and testing, English for specific purpose, EIL and TESOL. Email: barbara.zhang@oet.com.au

Ying Zheng is a lecturer at the Faculty of Humanities, University of Southampton. She specializes in psychometric analysis of large-scale language testing data, English as second/foreign language learner characteristics and quantitative research methods. The courses she teaches include Assessment of Language Proficiency, Research & Inquiry in Applied Linguistics and Quantitative Research Methods. Email: Ying.Zheng@soton.ac.uk

Contents

List of Figures, Tables and Appendices vii

Foreword by Cyril J. Weir x

Acknowledgements xiii

Notes on Contributors xiv

1 Assessing Chinese Learners of English: The Language Constructs, Consequences and Conundrums – An Introduction 1
Guoxing Yu and Yan Jin

2 Implementing a Learning-Oriented Approach within English Language Assessment in Hong Kong Schools: Practices, Issues and Complexities 17
Liz Hamp-Lyons

3 Contriving Authentic Interaction: Task Implementation and Engagement in School-Based Speaking Assessment in Hong Kong 38
Daniel M.K. Lam

4 The Impact of Test Mode on the Use of Communication Strategies in Paired Discussion 61
Yan Jin and Lin Zhang

5 Face-to-Face Interaction in a Speaking Test: A Corpus-Based Study of Chinese Learners' Basic Spoken Vocabulary 85
Shasha Xu

6 Features of Formulaic Sequences Used by Chinese EFL Learners in Performing a Story Retelling Assessment Task 101
Lei Wang and Chan Chen

7 Assessing Incidental Vocabulary Learning by Chinese EFL Learners: A Test of the Involvement Load Hypothesis 121
Chanchan Tang and Jeanine Treffers-Daller

8 Chinese Users' Perceptions of the Use of Automated Scoring for a Speaking Practice Test 150
Xiaoming Xi, Jonathan Schmidgall and Yuan Wang

9 Project-Based Group Assessment in the Second Language Classroom: Understanding University Students' Perceptions 176
David D. Qian

10 Chinese EFL Students' Response to an Assessment Policy Change 199
Qiuxian Chen and Lyn May

11 Students' Voices: What Factors Influence Their English Learning and Test Performance? 219
Ying Zheng

12 Standard English or Chinese English? Native and Non-Native English Teachers' Perceptions 245
Ying Zhang

13 The Power of General English Proficiency Test on Taiwanese Society and Its Tertiary English Education 270
Shwu-wen Lin

14 Twenty Years of Cambridge English Examinations in China: Investigating Impact from the Test-Takers' Perspectives 287
Xiangdong Gu and Nick Saville

Index 311

List of Figures, Tables and Appendices

Figures

3.1 Students' pre-task planning activities 52
4.1 Proportion of turn lengths in the two tasks 74
7.1 Immediate post-test scores across groups 132
7.2 Delayed post-test scores across groups 133

Tables

4.1 Frequency of strategies used in each discussion task and number of test-takers using each strategy 71
4.2 Frequency of subcategories of strategies used in each discussion task 72
4.3 Use of stalling strategies (SC3: 13–14) in each discussion task 73
4.4 Number of turns and range of turn lengths in each discussion task 73
4.5 Frequency of turn-taking strategies 74
4.6 Strategies used by test-takers with the highest or lowest scores on communication effectiveness 76
5.1 Interactive words in the COLSEC and the BNC D&C 90
5.2 Discourse markers in the COLSEC and the BNC D&C 91
5.3 Multi-word clusters of discourse marking function in the COLSEC and the BNC D&C 92
5.4 Clusters of vagueness and approximation function in the COLSEC and the BNC D&C 93
5.5 Clusters of face and politeness function in the COLSEC and the BNC D&C 94
5.6 Multi-word clusters marking direct disagreement in the COLSEC and the BNC D&C 95
6.1 Composition of the corpus used for analysis 107

6.2	Use of FLs in learners' texts (LTs)	109
7.1	Involvement load of six tasks in the present study	130
7.2	Median of scores among the three groups based on the involvement load index	133
7.3	Post hoc comparison of intergroup differences based on involvement load index	133
7.4	Intergroup differences between group 1 and the other five groups (post hoc comparisons following Kruskal Wallis test)	134
7.5	Median of scores based on classifications of involvement components	135
7.6	Effect sizes of group differences based on the classification according to *need*, *search* and *evaluation*	135
7.7	Vocabulary loss between the immediate and the delayed post tasks	136
8.1	Number of interview participants from different cities in China	157
8.2	Participants' perceptions of human versus computer scoring	159
8.3	Participants' likelihood to trick the computer in survey data versus interview data	160
8.4	Participants' confidence in score accuracy under different uses of computer scoring in survey data versus interview data	162
9.1	Survey results: first-year students (n=42)	182
9.2	Survey results: final-year students (n=20)	183
9.3	Comparing group means: results of Mann-Whitney U tests	185
10.1	Information on the student interviewees	206
11.1	Interviewee profile	223
11.2	Means and standard deviations of test scores	225
12.1	Questionnaire	256
12.2	Teachers' attitudes to English (frequency of comments)	258
13.1	Teacher and student participants in this study	274
14.1	Perceptions of Key for Schools and Preliminary for Schools (%)	295
14.2	Purposes to take Key for Schools or Preliminary for Schools (%)	296

14.3 Anxiety of taking the exams (%) 296
14.4 Test preparation 297
14.5 Purpose of taking test-preparation classes (%) 297
14.6 Key/Preliminary for Schools – most recent exam results 298
14.7 Perceptions of BEC Vantage and higher (%) 302
14.8 Comments on each paper of BEC (%) 303
14.9 Reasons for taking BEC Vantage and higher (%) 303
14.10 Time spent on test preparation for BEC (%) 304
14.11 Possible influences on BEC preparation (%) 306

Appendices

3.1 Additional transcription symbols 58
4.1 Coding scheme used in the study 79
4.2 Topics for the discussion tasks 81
4.3 Criteria for communication effectiveness 81
4.4 Transcription conventions 82
6.1 The story (source text) 116
6.2 Interview questions 117
7.1 Tasks 1–6 140
8.1 Abbreviated TPO speaking user survey 169
8.2 Description of how SpeechRater works 172
8.3 Proportions of individuals in each of the four quartiles of TPO speaking scores for the invited sample versus the actual survey sample 173
8.4 Chi-square analyses of item responses by subgroups (age, discipline; *N*=227) 174
10.1 Questionnaire for students' views and responses 213
10.2 Student interview schedule 214
11.1 Interview guide 240
11.2 Summary of key data from the interviewees 241
13.1 Regulations for promoting students' English proficiency 283
13.2 Comparison between University A test item and the GEPT elementary level 284

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com